

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Цырендоржиева Дашима Мункуевна

**МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ В ПЕРЕВОДЕ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА
РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО
КИНО)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-05

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

д.фил.н., проф., профессор кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации

Горшкова Вера Евгеньевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|----|
| ВВЕДЕНИЕ | 3 |
| ГЛАВА 1. МОЛОДЕЖНЫЙ СОЦИОЛЕКТ И ЕГО ОСОБЕННОСТИ | 5 |
| 1.1. Понятия «сленг», «жаргон», «арго», «социолект» | 5 |
| 1.2. Понятия инвективной и сниженной лексики | 9 |
| 1.3. Функции молодежного сленга во французском языке | 10 |
| 1.4. Способы образования сленгизмов во французском языке | 14 |
| ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ СЛЕНГА ПРИ ПЕРЕВОДЕ | 20 |
| 1.1. Сведения о фильмах | 20 |
| 1.2. Сленг и способы его передачи при переводе кинодиалога | 22 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ | 48 |
| БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК | 50 |

ВВЕДЕНИЕ

Наша работа посвящена исследованию молодежного сленга и проблеме перевода данного сегмента лексики с французского языка на русский в кино на материале современных французских фильмов. Изучение языка молодежи представляется весьма важным, так как молодежный социолект или молодежный сленг является неотъемлемой частью любого языка, одним из составляющих процесса развития языка, его обогащения, его разнообразия. В последнее время, сленг активно проникает в книжную речь и в киноиндустрию, что представляет особый интерес не только для лингвистов, но и переводчиков в связи с очевидными трудностями перевода лексических единиц данного социолекта.

Актуальность исследования заключается в попытке проанализировать и объяснить особенности и проблемы передачи французского сленга, просторечной и ненормативной лексики на русский язык для достижения адекватности перевода. В настоящее время существует относительно небольшое количество научных работ, посвященных вопросу употребления французского сленга и его отражения при переводе на русский язык, что может быть объяснено, во-первых, некоторой сложностью трактовки проблемы французского просторечия, во-вторых, существованием определенных морально-этических и социально-культурных норм.

Материалом для исследования послужили три современных французских фильма «LOL» (2008), « Intouchables» (2011), «Qu'est ce-qu'on a fait au Bon Dieu?» (2014) и их дублированные переводы на русский язык.

Объектом исследования выступают использованные в фильмах языковые единицы, относящиеся к сленгу, а также единицы просторечной и ненормативной лексики.

Предмет исследования представляют различные приемы перевода лексических единиц, относящихся к молодежному социолекту.

Целью настоящей работы является выявление наиболее часто используемых приемов перевода единиц молодежного сленга, просторечной и ненормативной лексики.

тивной лексики в кинодиалоге на примере дублированных переводов трех современных французских фильмов.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Раскрыть сущность понятий «сленг», «жаргон», «арго», «социолект».
2. Рассмотреть понятия сниженной и инвективной лексики.
3. Изучить способы образования и функции французского молодежного сленга.
4. Проанализировать кинодиалоги в исследуемых фильмах и выявить в них лексические единицы, относящиеся к сленгу.
5. Провести сопоставительный лингвостилистический анализ французских оригиналов и дублированных переводов на русском языке.
6. Определить основные приемы передачи сленга, разговорных конструкций и ненормативной лексики и причины использования различных переводческих трансформаций при переводе.

Методы проведения исследования, используемые для решения поставленных задач: сопоставительный лингвостилистический метод и количественный анализ.

Структура работы определяется целью, спецификой объекта и предмета исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

ГЛАВА 1. МОЛОДЕЖНЫЙ СОЦИОЛЕКТ И ЕГО ОСОБЕННОСТИ

1.1. Понятия «сленг», «жаргон», «арго», «социолект»

В настоящее время в лингвистической литературе для обозначения молодежной речи используются такие термины как «арго», «жаргон», «сленг», «социолект» (В. М. Жирмунский, Е. С. Елистратов, И. Р. Гальперин, Е. Г. Борисова, А. Т. Липатов, М. А. Грачев и др.).

При этом исследуемые термины (арго, сленг, жаргон, но не социолект, так как последний феномен объединяет первые три в своем терминологическом значении) часто рассматриваются как близкородственные явления неформальной (разговорной или стилистически сниженной) лексики в силу того, что пока еще не существует четкого разграничения между ними. Исследователи отмечают как семантическую взаимосвязанность, так и сущностные различия между ними.

Так, Т. В. Матвеева дает следующее определение интересующих нас феноменов:

Социолект или же социальный диалект – это социолингвистический термин, обозначающий совокупность языковых средств и речевых особенностей, свойственную определенной социальной группе (возрастной, профессиональной и др.) и способствующую объединению людей в данной группе. К социолектам причисляют арго и жаргоны. Социальный диалект основывается на базе общенародного языка путем включения в него специфической (социально ограниченной) лексики, актуальной для данной социальной группы. Кроме того, социолект характеризуется использованием специфичной сочетаемости лексических единиц, интонации и др. [Матвеева, 2010, с. 447].

Жаргон выступает как один из способов речевого общения, характерный для определенной социальной или профессиональной среды (молодежный, армейский, музыкальный жаргон, а также жаргон школьников, коллекционеров). Жаргон служит средством распознавания «своих», знаком принадлежности го-